

Jorge Mascarenhas Menna Barreto

## **EXERCÍCIOS DE LEITORIA**

Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Artes Visuais da Universidade de São Paulo, como exigência parcial para a obtenção do título de Doutor em Artes.

Área de concentração: Poéticas Visuais.

Orientadora: Profa. Dra. Ana Maria da Silva Araújo Tavares.

**São Paulo**  
**2012**

Jorge Mascarenhas Menna Barreto

## EXERCÍCIOS DE LEITORIA

**Presidente da Banca:**

Profa. Dra. Ana Maria da Silva Araújo Tavares

..... Instituição: USP

**Banca Examinadora:**

Prof(a) Dr(a) .....

Assinatura ..... Instituição: .....

Prof(a) Dr(a) .....

Assinatura ..... Instituição: .....

Prof(a) Dr(a) .....

Assinatura ..... Instituição: .....

Prof(a) Dr(a) .....

Assinatura ..... Instituição: .....

São Paulo, ..... 2012.

*Aos que leem  
além  
e lançam os dados  
além*

Agradeço aos amigos; aos professores, todos eles, com imenso respeito e carinho; à Zezé, pela acolhida; ao Caio Yurgel, pelos ensinamentos; à Cynthia Vasconcellos, pela parceria; ao Helmut Batista, pelos rios compartilhados; a Falke Pisano e Max Hinderer, pelos diálogos; ao Lucas Oliveira, pela assistência; a Monica Tavares e Ricardo Basbaum, pelas contribuições; à Ana Maria Tavares, pelo olhar preciso.

*[...] todas as leituras incidem em erro,  
porque supõem a sua própria legibilidade.*

Paul de Man

## RESUMO

Este trabalho se propõe a analisar um grupo de oito obras de minha trajetória artística que se constroem enquanto respostas autorais a leituras de obras de outros artistas e autores. As concepções de leitura e autoria tanto se chocam, produzindo o termo leitoria, quanto se afastam, explorando os diversos matizes entre as duas tarefas. A reunião das obras no solo conceitual proposto é posterior às suas realizações em situações e tempos distintos. Desvinculadas de seus contextos originais, fundam uma nova vizinhança que salienta os seus aspectos comuns, já que se agregam aqui por afinidade. Não se pretende, com isso, reduzir as obras à narrativa desenhada, mas multiplicar as possibilidades de leitura que compreendem, evidenciando assim a singularidade com que cada uma se relaciona com o discurso produzido. Para tratar os múltiplos deslocamentos traçados entre obras, autores, textos e contextos, a tese lança mão de diferentes concepções de tradução, entendida como uma ação complexa e que reivindica visibilidade. Finalmente, o texto busca demonstrar a relação problemática com o ambiente acadêmico onde se inscreve ao abordar a ideia de pesquisa artística e as contradições que o tema abriga no cenário da arte contemporânea.

Palavras-chave: tradução, desleitura, pesquisa artística, leitura.

## **ABSTRACT**

This thesis analyses a group of eight works of my artistic career which were thought of as authorial responses to readings of works by other artists and authors. The conceptions of reading and authorship collapse, creating the expression *leitória* (reawriting); as well as expand the space between them, exploring several hues of that distance. Gathering these works on this conceptual ground is posterior to the specific times and situations for which they were designed. Detached from their original contexts, they structure a new propinquity which emphasises what they share in common, since they are here joined by affinity. The intention is not to reduce the works to the given narrative, but multiply the possibilities of readings they comprehend, bringing light to the singularities with which they relate to the discourse created. To approach the multiple relations drawn among works, authors, texts and contexts, the thesis uses different conceptions of translation, understood as a complex task which claims visibility. Finally, the text brings about the problematic relation between artistic research and the academic field where this work is inscribed, approaching the contradictions this issue hosts in the contemporary art scene.

Key-words: translation, misreading, artistic research, reading.

## SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO .....	p. 10
INTRODUÇÃO .....	p. 14
<b>CAPÍTULOS:</b>	
1. A TRADUÇÃO COMO LEITURA ATENTA: CILDO MEIRELES .....	p. 41
2. A INFLUÊNCIA PELA NEGATIVIDADE: LEONILSON .....	p. 55
3. A TRADUÇÃO COMO UMA FORMA DE PARTICIPAÇÃO CRÍTICA: FELIX GONZALES-TORRES .. .....	p. 68
4. APROXIMAÇÃO ENTRE TEMPERATURAS: JOÃO CABRAL DE MELO NETO .....	p. 76
5. O LEITOR SITUADO E A INSTABILIDADE DO ORIGINAL: IAN HAMILTON FINLAY .....	p. 89
6. AMBIENTAÇÃO NÃO-CONCILIATÓRIA: LINA BO BARDI .....	p. 104
7. TRADUÇÃO DIGESTIVA: HÉLIO OITICICA .....	p. 114
CONCLUSÃO .....	p. 127
ÍNDICE REMISSIVO DE IMAGENS .....	p. 154
ANEXO .....	p. 165



Caro  
eitor,

## APRESENTAÇÃO

O doutorado costuma ser um dos momentos mais importantes na formação acadêmica. No campo das artes, na linha de Poéticas Visuais, desenvolver uma pesquisa de doutorado tem se revelado como um interesse crescente por parte dos artistas cujas práticas enfatizam a pesquisa e o aspecto discursivo da obra. Além disso, tornar-se doutor é uma qualificação importante para aqueles que gostariam de seguir a carreira acadêmica. A discussão sobre o artista na universidade é longa e escapa aos objetivos desta investigação. No entanto, a reflexão sobre a formação do artista perpassa-lhe, seja considerando a ideia de pesquisa no próprio ambiente onde a tese se inscreve, seja no capital pedagógico do tema que aborda.

A pesquisa proposta analisa e revisa conceitos que venho desenvolvendo em minha prática artística nos últimos doze anos, coerente com o que tem sido feito na linha de pesquisa de Poéticas Visuais do Departamento de Artes (ECA-USP). Isso explica a recorrência da conjugação dos verbos na 1ª pessoa do singular. Já na introdução, busco situar a problemática no início da minha formação acadêmica na década de 1990 no Rio Grande do Sul. Durante esses vinte anos, entre a graduação em Artes Plásticas (1991-97), mestrado em Poéticas Visuais (2004-07) e o doutorado (ingresso em 2008), a universidade pública tem sido espaço privilegiado e central na minha produção artística, fortalecendo a sua vocação reflexiva. O meio acadêmico não somente tem ocupado um lugar de destaque, como influenciado grande parte da minha produção de maneira indelével. Prova disso tem sido a atuação como educador, crítico e tradutor, interceptando a minha prática artística e gerando híbridos como o *Projeto Matéria* (2004), quando, ao ser selecionado por um edital para realizar uma exposição individual no Programa de Exposições do Centro Cultural São Paulo, propus a instalação de uma sala de aula no espaço expositivo, onde realizei uma oficina durante o período da mostra<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> O *Projeto Matéria* consistiu em uma oficina de oito encontros para um grupo fixo de quinze pessoas. A cada encontro, havia um convidado especial para tratar de um tema específico. Online: Disponível em:

## Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

